

معنى الحب في القصيدة "بروحي غزال أكحل الطرف أحور" لقولا الترك.

(دراسة سيميائية لマイكل ريفاتير)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضعة:

عفيفه نور جهيني

رقم الطالبة: ٢٠١٠١٠٠٨٨

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية

جوكرتا



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1649/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

Tugas Akhir dengan judul : معنى الحب في المصيدة "بروحي غزال أكحل المطر أحور" لتفولا الترك :
(دراسة سيميائية لميكل ريفاتير)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : AFIFAH NUR CAHYANI
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010088
Telah diujikan pada : Rabu, 21 Agustus 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Uki Sukiman, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66ca8e9ae52c2



Pengaji I

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 66ca8399e4d2163



Pengaji II

Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.
SIGNED

Valid ID: 66ca93be21a54f



Yogyakarta, 21 Agustus 2024

UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66cafb5a0937f

صفحة موافقة المشرف

SURAT PERNYATAAN PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi
Lampiran : -

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan perbaikan seperlunya, maka selaku pembimbing saya menyatakan bahwa skripsi saudara:

Nama : Afifah Nur Cahyani
NIM : 20101010088
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Judul : *معنى الحب في القصيدة بروحي غزال أكحل الطرف أحوز لنقولا الترك.*
(دراسة السيميائية عند مايقول ريفاتير).

Sudah dapat diajukan kepada fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqosyahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu humaniora dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Dengan ini saya berharap skripsi saudara tersebut agar segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya saya ucapkan terimakasih

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

Yogyakarta, - 16 Agustus 2024
Pembimbing,

Dr. H. Uki Sukiman, M.A.
NIP. 19680429 199503 1 001

إثبات الأصالة

إثبات الأصالة

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Afifah Nur Cahyani

NIM : 20101010088

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi berjudul

معنى الحب في القصيدة بروحي غزال أكحل الطرف أحمر لغولا الزلة. (دراسة سيميائية لمايكل ريفانير)

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain. Maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 2024

Menyatakan,

Afifah Nur Cahyani

NIM: 20101010088



Abstrak

Skripsi "Ma'na Al-Hub Fi Al-Qosidah *Biruhi Ghazalun Akkhalu Al-tarafi Ahwaru* li Nikola Turki" ini mengkaji makna cinta yang terkandung dalam puisi tersebut, yang terdapat banyak ungkapan ambigu dan makna tidak langsung sehingga memerlukan pembacaan mendalam untuk memahaminya. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap makna cinta dalam puisi tersebut dengan menggunakan teori semiotika, yaitu ilmu yang mempelajari tentang tanda-tanda, khususnya melalui penerapan teori semiotika Michael Riffaterre yang menggunakan pembacaan heuristik dan hermeneutik. Data yang dianalisis adalah seluruh ungkapan dalam puisi dengan memperhatikan setiap tanda dan aspek yang memiliki ketidaklangsungan makna dalam proses analisis, peneliti melakukan pembacaan secara heuristik dan hermeneutik. Melalui pembacaan heuristik, konsep makna cinta pada puisi ini belum tergambar jelas dan masih ambigu, namun setelah pembacaan hermeneutik dan analisis hipogram potensial dari seluruh bait puisi, akhirnya ditemukan bahwa matriksnya adalah cinta yang rumit dan bergejolak. Model yang mendasarinya adalah bait yang berbunyi "Biruhi Ghazalun Akkhalu Al-tarafi Ahwaru # Bijafnaihi Harutul Lana Bata Yasharru" dan bait "Mada al-'Umri Ma Qod Dhoa Badrun Asyraqat # Nujumun Wama Lakha Asyyuruqu Al-Munawwiru," yang selaras dengan puisi Nikola Turki sebelumnya seperti "*Sallaluna Dhobaatu al-'Uyuna al-Kakhalu*" dan "*Ya Nusaymatisshoba Khayyil Khima*" sebagai hipogram aktual yang juga melatarbelakangi lahirnya puisi ini.

Kata Kunci : Puisi *Biruhi Ghazalun Akkhalu Al-tarafi ahwaru*, semiotika Michael Riffaterre, Makna Cinta.

التجريد

يناقش هذا البحث "معنى الحب في القصيدة بِرُوحِي غَزَّالٌ أَكْحَلُ الْطَّرْفِ أَحْوَرُ نَقْوِلَا التَّرْك" دراسة تحليلية لمعنى الحب في تلك القصيدة. تتسم هذه القصيدة بالعديد من العبارات العامضة والمعانٍ غير المباشرة، مما يتطلب قراءة عميقة لفهمها. يهدف هذا البحث إلى الكشف عن معنى الحب في هذه القصيدة باستخدام نظرية السيميائية، وهي علم يدرس العلامات والرموز، وخاصة من خلال تطبيق نظرية السيميائية التي تعتمد على القراءة الإرشادية والتأويلية. تشمل البيانات التي تم تحليلها جميع العبارات في القصيدة مع مراعاة كل علامة وجانب يتسم بعدم المباشرة في المعنى، حيث قامت الباحثة بعملية القراءة بشكل الإرشادية والتأويلية. ومن خلال القراءة الإرشادية، لم تتضح بعد صورة واضحة لفهم معنى الحب في القصيدة وكانت لا تزال غامضة. ولكن بعد القراءة التأويلية وتحليل الهيبوجرام المحتمل من جميع أبيات القصيدة، تم اكتشاف أن المصفوفة هي الحب المتعقد والضاري. النموذج الأساسي هو الأبيات التي تقول: "بِرُوحِي غَزَّالٌ أَكْحَلُ الْطَّرْفِ أَحْوَرُ # بِحَفْنِي هَارُوتْ لَنَا بَاتَ يَسْحَرُ" و "مَدَى الْعُمُرِ مَا قَدْ ضَاءَ بَدْرُ أَشْرَقَتْ # نُجُومٌ وَمَا لَا يَ الشُّرُوفُ الْمُنَوِّرُ" ، والتي تتوافق مع قصائد نقولا الترك السابقة مثل سلسلة طبعة العيون الكحال و يا نُسَيْمَاتِ الصَّبَا حَيَّيِ الْحَمَى كهبوجرام فعلي كان له أيضاً دور في ولادة هذه القصيدة.

الكلمات المفتاحية: القصيدة "بروحي غزال أكحل الطرف أحور"، سيميائية لمايكل ريفاتير، معنى الحب.

الشعار والإهداء

الشعار :

"الحب هو حرب، حضور يتسلل ولا يمكن تجنبه، دائماً مليء بالتوتر والصراع الداخلي"

الإهداء :

أهدى هذا البحث إلى

1. المختار والدی محمد هاشم أشعري والمحترمة والدی لیلیک سوریانی.
2. أخي الصغير فاقه هاشم وجميع عائلتي المحبوبين.
3. جميع أساتذتي الكرام الذين علموني العلوم المفيدة.
4. كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم، وخلق كل شيء فقدرها تقديرا، وعلم الإنسان ما لم يعلم، عالما قادرا بكل شيء حي، والصلوة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى الله وأصحابه والتابعين بهم بإحسان إلى يوم الدين.

لقد كتبت الباحثة هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة وتكميل شرط من الشروط للحصول على الدرجة العالمية في قسم اللغة العربية وأدتها. عسى أن يكون هذا البحث نافعا لدى الباحثة وكذلك من يسعى زيادة معرفته في هذا المجال.

وكان هذا البحث بعيدا من الكمال والإتمام ومن ثم يحتوي على النقصان والغلط.

وأهديت ألف شكر وتقدير على مساعدة في كتابة هذا البحث، إليكم:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الآداب

والعلوم الثقافية بجامعة سونان كالجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

٢. السيدة الفاضلة الدكتورة إينينغ هيرينيتي، كرئيسة قسم اللغة العربية وأدتها التي

قد وافقت هذا البحث.

٣. السيد الفاضل الدكتور أوكى سوكيمان الماجستير، كمشير هذا البحث الذي

قام بآفسح فرصته في إعطاء التوجيهات والإرشادات، وأرجو أن يكون محل

القبول والاستحسان. جزاكم الله أحسن الجزاء.

٤. السيد الدكتور الحاج جارت وحيودي الماجستير، كالمشرف الأكاديمي الذي قد

أشرف طول الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية.

٥. أساتذتي الذين قد علموني عديدا من العلوم في كلية الآداب في قسم اللغة

العربية وأدتها. جزاكم الله خيرا كثيرا.

٦. جميع أعضاء أسرتي من أمي وأبي عسى الله أن يجعل لهم حياة مباركة.
وأخيرا، أرجو أن يكون هذا البحث بمثابة توفير للقراء الأعزاء، وأنظر كل
الإنتقادات والتنبيهات لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله أعلم بالصواب.

يوكياتارتا، ١٦ أغسطس ٢٠٢٤

الباحثة،



عفيفة نور جهيني



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة الموافقة	ب
صفحة موافقة المشرف	ج
إثبات الأصالة	د
التجريد	و
الشعار والإهداء	ز
كلمة شكر وتقدير	ح
محتويات البحث	ي
الباب الأول: مقدمة	١
أ. خلفية البحث	١
ب. تحديد البحث	٣
ت. أغرض البحث	٣
ث. فوائد البحث	٤
ج. التحقيق المكتبي	٤
ح. الإطار النظري	٦
خ. منهج البحث	١١
د. نوع البحث	١٢
ذ. مصدر البيانات	١٢
ر. تقنية جمع البيانات	١٢
ز. تقنية تحليل البيانات	١٣

نظام البحث س.	١٣
الباب الثاني: سيرة نقولا بن يوسف بن ناصيف الترك أ.	١٤
١٤ سيرة عن حياة نقولا الترك وأعماله الأدبية.	
١٧ شعره ب.	
الباب الثالث: القراءة الإرشادية والتأويلية في القصيدة بروحى غزل أكحل الطرف أهواز أ.	١٩
١٩ القراءة الإرشادية في القصيدة بروحى غزل أكحل الطرف أهواز لنقولا الترك ب.	
٤٤ القراءة التأويلية في القصيدة بروحى غزل أكحل الطرف أهواز لنقولا الترك ب.	
الباب الرابع : الإختتام أ.	٦١
٦١ الخلاصة ..	
٦١ الإقتراحات ..	
٦٣ المراجع ..	
٧١ سيرة الباحثة الذاتية ..	

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الحب، كفكرة عالمية تم تناولها عبر أشكال متعددة من الفن والأدب على مر التاريخ، هو أحد المواضيع الأكثر تعقيداً في الأدب، بما في ذلك في أشعار نقولا الترك. الحب يتتجاوز كونه مجرد شعور أو عاطفة، فهو يعكس طبقات مختلفة من المعنى تشمل التضحيات، والحنين، والسعادة، والمعاناة. في العديد من الأعمال الأدبية، يُصوّر الحب كقوة تحرّك الإنسان، وتشكّل الشخصية، وتضفي معنى عميقاً على الحياة. في أشعار نقولا الترك، غالباً ما يُعبر عن الحب من خلال الاستعارات والرموز التي تضيف عمقاً للمعنى، وتعكس تعقيد التجارب الإنسانية وال العلاقات العميقة.

عُرف نقولا الترك كشاعر صنع لنفسه اسماً في التاريخ الأدبي بأعماله المذهلة. وقد أثر جمال المعنى وعمقه في القصائد على العالم الأدبي. غالباً ما تُجمّع أعماله في العديد من الدواوين، مما يدل على تنوع لغته وثراء تعبيره. ومن أعماله الشهيرة القصيدة بروحي غزال أكحل الطرف أحمر التي لا تزال موضوعاً للبحث والنقاش نظراً لتفردها وأهميتها في عصرنا الحالي. تُعد هذه القصيدة مثالاً واضحاً على قدرة نقولا الترك على خلق جمال المعنى وعمقه من خلال اختيار الكلمات والنظم تركيب.

لا يكفي نقولا الترك من خلال أعماله بإبداع شعر جميل فحسب، بل ينفل أياضًا رسائل عميقة ومؤثرة. تعكس اللغة في أعماله ثقافة وأدب نقولا الترك. تصور القصائد حكمة محلية وفهمًا للحياة الإنسانية. وفي هذا العصر الحديث، تظل أعمال نقولا الترك ذات صلة وتلهم القراء من خلفيات ثقافة مختلفة. ومن الأمثلة على ذلك القصيدة التي تُظهر أن تراث نقولا الترك الأدبي لا يزال حيًّا ويقدم مساهمة قيمة في الأدب وفهم الحياة.

القصيدة بروحي غزالٌ أَكحل الطرف أَحْوَر هي إحدى قصائد نقولا الترك التي كتبها في القرن الثامن عشر.^١ تتكون القصيدة من ٣٠ بيتاً وتدعو القارئ إلى استكشاف معانيها الخفية. لا يكتفي نقولا الترك كمبدع لها بتقديم سلسلة من الكلمات التي تشكل المشاعر والمعاني فحسب، بل يقدم أيضاً رؤى وتجارب عميقة. وتعكس القصيدة التعبير عن مشاعر الحب والجمال الطبيعي والتجارب التي تظهر حساسية الشاعر تجاه الرومانسية والجمال، حتى قادر على إلهام القراء.

من المعاني الرئيسية في تلك القصيدة "معنى الحب"، وهو الموضوع الذي يربط كل بيت من القصيدة. يظهر هذا الموضوع بشكل أساسي في سياق قصة الحب من طرف واحد الذي يتم التعبير عنها من خلال علامات ورموز مختلفة في القصيدة. هذه العلامات لها معانٍ تحددها الاصطلاحات أو القواعد الأدبية السائدة.^٢ يستخدم نقولا الترك العديد من الرموز والاستعارات واللغة التصويرية لنقل رسائل عميقة ومعقدة، وتحتوي هذه الرموز على معانٍ عميقة وتمثل جوانب مختلفة من الحب والرومانسية. من خلال التحليلية السيميائية، يمكن للباحثين والقراء فك الرموز الخفية في القصائد، والربط بين المعاني المختبئة وراء الكلمات، واكتشاف طبقات أعمق من المعنى.

الدراسة الأدبية التي تدرس العلامات والمعاني في القصائد مثل بروحي غزالٌ أَكحل الطرف أَحْوَر لها دور مهم في تحليل أشكال مختلفة من التواصل البشري من خلال منهجية السيميائية، وبشكل خاص منهج لمايكل ريفاتير. وفقاً لرؤيته، يُعتبر الشعر شكلًا غير مباشر للتعبير عن مقاصد وأهداف الشخص، وذلك لأن الشعر غالباً ما

^١ فؤاد افرايم البستاني، ديوان المعالم نقولا الترك، مكتبة لسان العرب، (www.Lisanarb.com) المطبعة الكاثوليكية

بيروت ١٩٤٩ تاريخ الأنشاء ٥ سبتمبر ٢٠١٤ <https://www.aldiwan.net/poem117228.html>

² Sammad Hasibuan, Puisi "Hanin" Karya Faruq Juwaiddah Dalam Antologi Lau Anna Lam Naftariq (Analisis Semiotika Riffaterre) Diwan, Vol. 7 no. 1 (Juni 2021).

يستخدم عناصر نادرة في التواصل اليومي.³ ومن ثم، توفر سيميائية لما يكل ريفاتير إطاراً مفاهيمياً وتساعد في تحليل الشعر كنوع من التواصل المعقد بلغة فريدة.

كما تتيح المنهجية السيميائية أيضاً استكشاف كيفية تصوير القصائد للثقافة والمجتمع في عصر نقولا الترك . مما يوفر رؤية أعمق في الخلافية والقيم التي ينادي بها. ومن خلال المنظور السيميائي ، يمكن الكشف عن المعاني الخفية في الأعمال الأدبية ، وتحديد الرموز والاستعارات، وتحليل البنية اللغوية للمؤلف وأسلوبه في الكتابة. ولذلك، فإن البحث السيميائي في أعمال نقولا الترك لا يوسع فهمنا للعمل الأدبي فحسب، بل يتأمل بعمقٍ أيضاً في تعقيد وثراء التراث الأدبي للثقافة العربية الحديثة.

ب. تحديد البحث

ذهبابا من تلك الخلافية تزيد الباحثة عن إجابة السؤال ما مفهوم معنى الحب في القصيدة بروحي غزل أكحل الطرف أهواز نقولا الترك باستخدام النظرية السيميائية لما يكل ريفاتير.

ت. أغراض البحث

أغرض هذا البحث إلى تحليل وفهم مفهوم معنى الحب في قصيدة بروحي غزل أكحل الطرف أهواز للشاعر نقولا الترك. سيسعى البحث إلى استكشاف الطريقة التي يُصوّر فيها الحب في هذه القصيدة، وكيفية تحسيده عبر الصور الشعرية واللغة المستخدمة. كما يهدف إلى توضيح الأبعاد العاطفية والفلسفية التي يعبر عنها الشاعر في تصويره للحب، وفهم السياق الثقافي والأدبي الذي أثر على تشكيل هذه المعاني. من خلال هذا التحليل، يسعى البحث إلى تقديم رؤية شاملة لمفهوم الحب كما يظهر في أعمال نقولا الترك.

³ Mukhotobah Hamzah, *Representasi Keresahan Mahmoud Darwis Dalam puisi al-Sijir Kajian Semiotika Riffaterre*, (vol. 18, No. 1, April 2021).

ث. فوائد البحث

ومن المتوقع أن يكون لهذا البحث فائدتان، وهما الفائدة النظرية والفائدة العملية.

١. الفوائد النظرية:

يعزز هذا البحث النظريات السيميائية ويكدها، وخاصة التي متطرفة مايكل ريفاتير من خلال تطبيقها على شعر نقولا الترك. ومن خلال تحليل القصيدة بروحى غزل أكحل الطرف أهواز، يُظهر هذا البحث أن النظريات السيميائية فعالة في الكشف عن المعاني الخفية في الأعمال الأدبية. وهذا لا يُؤيد صحة هذه النظريات فحسب، بل يفتح أيضًا إمكانية اكتشاف معانٍ جديدة وعميقة قد لا تكون مرئية بالمناهج الأخرى.

٢. الفوائد العملية:

يقدم هذا البحث فوائد عملية من خلال توسيع نطاق المعرفة في الدراسات الأدبية العربية من خلال التحليل المعمق للقصيدة لنقولا الترك، وتحديداً القصيدة بروحى غزل أكحل الطرف أهواز، فضلاً عن إبراز الرموز والمعاني الخفية التي تكشف عنها المقاربة السيميائية. كما تساعد هذه الدراسة الباحثين والقراء على فهم معاني الشعر بشكل أفضل، خاصة في التعرف على الرموز والاستعارات المستخدمة وتفسيرها. بالإضافة إلى ذلك، تُعد هذه الدراسة مرجعًا مهمًا للباحثين الآخرين الذين يرغبون في تطبيق نظرية مايكل ريفاتير السيميائية على الأعمال الأدبية العربية أو غيرها من النصوص الأدبية.

ج. التحقيق المكتبي

استناداً إلى البحث الذي تم إجراؤه، تخلص الباحثة إلى أن الموضوع المادي لهذه الدراسة لم يسبق دراستهما من قبل. وينصب تركيز هذه الدراسة على التدفق العام والخاص في فهم معنى الحب باستخدام التحليلية السيميائية، وخاصة النظرية السيميائية

لمايكل ريفاتير. تُظهر مراجعة البحوث الأدبية أهمية فهم موضوع البحث من خلال مراجعة البحوث الأدبية السابقة، مما يساعد على ضمان أصالة البحث وتجنب الانتحال.

وعلى الرغم من تشابه النظرية السيميائية المستخدمة مع الدراسات السابقة، إلا أن هذه المقاربة تقدم منظوراً جديداً من خلال تحليل القصيدة بروحٍ غزلٍ أكحل الطرف أهواز لنقولا الترك. يكشف هذا البحث عن المعاني الخفية في القصيدة ويفسر رموز المؤلف واستعاراته. بالإضافة إلى ذلك، يفتح هذا البحث رؤيا جديداً في دراسة الشعر ويثير الأدب بدراسة أغراض لم يسبق بحثها من قبل. ولكن هناك بحوث تناولت معنى الحب في أعمال شعرية مختلفة مثل هذا البحث الذي يحمل عنوان معنى قصيدة أحبك لنزار قباني: دراسة سيميائية لريفاتير إلى تحليل المعنى المخفي في قصيدة أحبك للشاعر نزار قباني باستخدام نظرية السيميائية لمايكل ريفاتير. استخدمت طريقة الوصف النوعي لوصف وشرح محتوى القصيدة بناءً على أربعة مفاهيم رئيسية في نظرية ريفاتير: عدم المباشرة في التعبير، القراءة الإرشادية والتأويلية، المصفوفة أو الكلمات المفتاحية، والهيوجرام. أظهرت نتائج البحث أن هذه القصيدة تصور قصة حب رجل لأمرأة غير متبادلة، حيث تنتهي الآمال الكبيرة بخيبة أمل عميقه. من خلال القراءة التأويلية، يتضح المعنى الحرفي للقصيدة، بينما تكشف القراءة التأويلية عن مشاعر الحب الملائكة بالأمل التي تنتهي بخيبة أمل. تجسد الجملتان المفتاحيتان "أشعر أني أبني شيئاً" و "أزرع شيئاً في رحم الأرض" هذه الآمال وخيبة الأمل. وفي الختام، تعكس هذه القصيدة تجربة حب غير متبادل، حيث ساعدت نظرية ريفاتير في كشف المعاني المخفية من خلال التحليل العميق.⁴

تناول هذه الدراسة التحليل السيميائي لمايكل ريفاتير الذي تم استخدامه في البحث حول قصيدة في بلادي لا احترام للفقير للشاعر أنيس شوسان. تصور هذه

⁴ Nur Roudhatul Jannah, M. Lehsan Haikal, *Makna Puisi Uhubbuki Karya Nizar Qabbani: Kajian Semiorika Riffaterre*. 'A Jami Jurnal Bahasa dan Sastra Arab. Vol.11 Juni 2022.

القصيدة حالة القلق التي عاشتها تونس خلال الأضطرابات السياسية في عام ٢٠١٠، والتي أدت إلى آثار سلبية تمثلت في التمييز الاجتماعي العميق بين الطبقات العليا والدنيا، بالإضافة إلى أشكال مختلفة من الظلم والفوارق الاجتماعية. استخدم البحث المنهج النوعي لتفسير معاني القصيدة من خلال القراءة الإرشادية والتأويلية. تم تنفيذ القراءة الإرشادية كمرحلة أولى لفهم المعنى الظاهري للقصيدة عن طريق ترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وبعد ذلك، تمت القراءة التأويلية أو الرجعية لاستكشاف تفسير أعمق يكشف عن حالة تونس العامة في ظل غياب الانحياز للفئات الضعيفة من الشعب. أظهرت نتائج هذا التحليل التعقيبات الاجتماعية المتأصلة في القصيدة وأهمية المنهج السيميائي في فهم المعاني الأعمق للنصوص الأدبية.^٥

ح. الإطار النظري

١. السيميائية

كلمة السيميائية تأتي من الكلمة اليونانية (*semion*) تعني "علامة". السيميائية هي فرع من العلم يركز على تحليل العلامات وكل الجوانب المتعلقة بها، بما في ذلك اللغويات والعلامات والعمليات المتعلقة باستخدامها.^٦ للسيميائية رائدان رئيسيان، وهما فرديناند دي سوسور (١٨٥٧-١٩١٣) وتارلر ساندرز بيرس (١٨٣٩-١٩١٤). وفقاً لفرديناند دي سوسور،^٧ فإن العلم الذي طوره يُسمى "اللسانيات"، بينما تشارلز ساندرز بيرس^٨ على هذا

⁵ Wulan Arifiany, *Analisis Semiotika Michaele Riffatarrre Pada Puisi fi Biladiylā Ihtirāma lilfaqīri Karya Anis Syausan*. Program Studi Magister Bahasa dan Sastra Arab, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

⁶ Aart Van Zoest. *Semiotika: Tentang Tanda, Cara Kerjanya dan Apa yang Kita Lakukan Dengannya*. Jakarta: Yayasan Sumber Agung (1993).

⁷ تحليل سيميويطيا في غنائي ماهر زين "هو القرآن" و "جنة": دراسة تحليلية سيميائية، Dian Yuniarti Puspitasari, Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim (2020).

⁸ Risalatul Fikriani Fadillah, اغتيال المراسلة الفلسطينية شيرين أبو عاقلة في إنستغرام: دراسة سيميائية عند بيرس, Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim (2022).

العلم اسم "السيميائية". رغم وجود اختلاف في المصطلحات بين السيميائية واللسانيات، يمكن استخدام كليهما للإشارة إلى علم العلامات.^٩

٢. السيميائية لمايكل ريفاتير.^{١٠}

يقول مايكل ريفاتير إن الشعر يتأثر باستمرار بالمفاهيم الجمالية ويتطور مع الزمن. ومع ذلك، فإن أحد الجوانب التي لم تغير هو أن الشعر يستمر في نقل الرسائل بشكل غير مباشر.^{١١} الشعر، باعتباره أحد أشكال الفن اللغوي الرفيع، و يخلق عالمه الخاص الذي لا يمكن التعبير عنه بشكل كامل من خلال اللغة العادية. الشعر باعتباره "علامة" هو عالم خاص به لا يمكن التعبير عنه من خلال اللغة اليومية. يصبح الشعر واقعاً منفصلاً لا يمكن الدخول إليه إلا بأدوات الجمال. لذلك، فإن "العلامة" في الشعر هي لغة مفعمة بالجمال وقدرة على نقل المتنقي إلى بعد أسمى.^{١٢}

في إطار نظرية السيميائية، كما تم شرحه سابقاً، يبدأ ريفاتير بمبدأين أساسيين.^{١٣} أولاً، المعنى في الشعر غير مباشر ، وثانياً، السمة المميزة للشعر هي الوحدة التي يمتلكها. إن وحدة المعنى في الشعر محدودة، ولذلك يعتقد ريفاتير أن النهج المناسب لفهم الشعر هو من خلال السيميائية بدلاً من اللسانيات.^{١٤}

^٩ Jafar Lantowa, Nila Mega Marahayu, Muh. Khairussubyan, *Semiotika Teori, Metode, Dan Penerapannya Dalam Penelitian Sastra* (Yogyakarta, Deepublish, 2017), hlm 1.

^{١٠} Khumaini Ayatullah. تحليل الشعر وعود من العاشرة لخالد درويش: دراسة تحليلية سيميائية عند مايكل ريفاتير، Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim (2023).

^{١١} Muhammad Lutfi, S.S, *Semiotika Riffaterre dan Penerapannya* (Penerbit EBIZ, 20 Mei 2023), hlm 13.

^{١٢} Kodrat Eko Putro Setiawan, M.Pd. dan Prof. Dr. Andayani, M.Pd, *Strategi Ampuh Memahami Makna Puisi Teori Semiotika Michael Riffaterre dan Penerapannya*, Cirebon, (Eduvision 2019) hlm 12.

^{١٣} Michael Riffaterre, *semiotics Semiotics of Poetry*. Bloomington: Indiana University Press (1978: 1-2).

^{١٤} Riffaterre, *semiotics* 1978: ix

يرى ريفاتير أن مشكلة عدم المباشرة في التعبير الشعري يمكن فهمها من خلال ثلاثة عوامل رئيسية وهي:

١. استبدال المعنى (*displacing of meaning*): يحدث استبدال المعنى

كنتيجة لاستخدام اللغة المجازية أو الصور البيانية. تشمل الأمثلة على ذلك في التشبيه، والاستعارة، والتجسيد، والحكاية الرمزية، والمجاز المرسل، والكتابية، وغيرها من الأساليب البلاغية

٢. تشوية المعنى (*distorting of meaning*): وهو انحراف المعنى نتيجةً للغموض، أو التناقض، أو التهافت.

٣. خلق المعنى (*creating of meaning*): يتجسد خلق المعنى في الشعر

من خلال مفهوم فضاء النص كعنصر نظامي. يهدف هذا إلى خلق علامات تتجاوز نظام اللغة التي قد لا تحمل معنى على المستوى

اللغوي. ولكن، من خلال التفسير القائم على الاتفاقيات الأدبية، يمكن توليد معنى واسع وشامل.^{١٥} بشكل عام، يصبح فهم عدم المباشرة للتعبير في الشعر أكثر تعقيداً من خلال فهم عميق لدور وتفاعل هذه العوامل الثلاثة.

للقارئ الحق الكامل في ما يقرأه. عملية السيميائية تحدث في ذهن القارئ وتنشأ من القراءة المتكررة للنص. لفهم سيميائية الشعر، يوضح ريفاتير أننا بحاجة إلى التمييز بين مستويين أو مراحلتين من القراءة. المستوى الأول هو القراءة الإرشادية (*heuristic reading*، بينما المستوى الثانوي هو القراءة الارتجاعية أو التأويلية (*retroactive or hermeneutic reading*). تتضمن القراءة

¹⁵ Hapsari Diah Ayu Sesulih, Ririe Rengganis, *Ketidaklangsungan Ekspresi Pada Gurindam Dua Belas Karya Ali Haji: Kajian Semiotika Riffaterre*, Bapala Vol 10, Nomor 1 tahun 2023.

الإرشادية الفهم الأول أو المباشر للعلامات في الشعر، بينما تتضمن القراءة التأويلية أو الارتجاعية تفسيرًا عميقًا لتلك العلامات.¹⁶

١. القراءة الإرشادية

القراءة الإرشادية هي قراءة على مستوى المحاكاة.¹⁷ وهي قراءة تتضمن عملية تفسير تعتمد على الاتفاقيات اللغوية على المستوى اللغوي الأساسي.¹⁸ تشمل هذه القراءة الأساسية علم الصرف، الدلالات، والنحو. من المهم أن يمتلك القارئ في هذه المرحلة مهارات في علم اللغة، بما في ذلك القناعة بأن اللغة لها طبيعة مرجعية، كما تتضمن قدرة القارئ على فهم أن الكلمة أو عبارة معينة لا يمكن تفسيرها حرفياً، بل تتطلب فهماً من خلال التحولات الدلالية.¹⁹

٢. القراءة التأويلية أو الارتجاعية

مصطلح التأويلية يأتي من اللغة اليونانية، وهو (*hermeneuein*) يعني "التفسير". تشير الكلمة المرتبطة (*hermeneia*) إلى عملية التفسير أو التأويل، بينما يشير المصطلح (*hermeneutes*) إلى المفسر أو المؤول.²⁰ القراءة التأويلية هي قراءة النص من البداية إلى النهاية مع تفسير أو قراءة تعتمد على النهج التأويلي. تعتبر التأويلية أساساً لاستكشاف المعاني الأعمق في سياقات مختلفة مثل النصوص الدينية، والأدبية، والثقافية. على مر التاريخ، أصبحت التأويلية تخصصاً علمياً يشمل فهم النصوص وسياقاتها، والتجربة الإنسانية.

¹⁶ Riffaterre, *semiotics* 1978: 4-5.

¹⁷ Muhammad Lutfi, S.S, *Semiotika Riffaterre dan Penerapannya* (Penerbit EBIZ, 20 Mei 2023), hlm 14.

¹⁸ Ahamad Rais. TM, *Pembacaan Semiotika Michael Riffaterre Dalam Diwan Al-Imam Al-Syafi 'I Tentang Motivasi Belajar Dan Keutamaan 'Alim*, UIN Alauddin Makassar, Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, 2019.

¹⁹ Jafar Lantowa, Nila Mega Marahayu, Muh, Khairussibyan, *Semiotika Teori, Metode, Dan Penerapannya Dalam Penelitian Sastra*, (Yogyakarta, Deepublish, 2017), hlm 10.

²⁰ E. Sumaryono, *Hermeneutika; Sebuah Metode Filsafat*, (Yogyakarta: Kanisius, 1999),23.

كل كلمة في الشعر هي نتيجة تحويل يتم على سلسلة من المفاهيم أو بنية الساسية، وهو المصفوفة.²¹ المصفوفة هي مفهوم مجرد ولا تظهر بشكل ملموس أو محدد في النص. يمكن أن تتجلى المصفوفة ككلمة أو عبارة أو جملة بسيطة.²² المصفوفة هي فرضية وفي إطار بنية النص، تظهر فقط كتنفيذ للكلمات الفعلية.²³ النموذج هو الأساس الذي يهدف إلى تحديد العناصر الثابتة أو المتكررة في سياقات متنوعة. بينما، التباين كتنوع للنموذج يقدم رؤى إضافية تتعلق بتنوع استخدام اللغة أو الشكل في النص. باستخدام المصفوفة والنماذج والتباين، يمكن إجراء تحليل عميق للكشف عن المعاني والبنية التي تشمل علاقات معقدة بين عناصر الأدب. في سيميائية مايقول ريفاتير، يلعب الهيبوجرام دوراً مهمًا كأداة تحليلية تتيح فهمًا أعمق لبنية المعنى في النص الأدبي. يعبر ريفاتير عن رأيه بأن المعنى الكامل في العمل الأدبي غالباً ما يتجلّى عندما يتم ربط العمل بأعمال أدبية أخرى، سواء كانت داعمة أو متعارضة.²⁴ يمكن تقسيم الهيبوجرام في هذا السياق إلى شكلين رئيسيين: الهيبوجرام المحتمل والهيبوجرام الفعلي.²⁵ يشير الهيبوجرام المحتمل إلى عدد من المعاني الضمنية التي يمكن الكشف عنها من خلال علاقته بالنصوص الأخرى أو من خلال المعرفة والثقافة التي يمتلكها القارئ. من ناحية أخرى، يشير الهيبوجرام الفعلي إلى المعنى الملموس الذي يتجلّى فعليًا في النص نفسه بناءً على تفسير القارئ.

يشير الهيبوجرام المحتمل إلى توجيه القارئ للعثور على معانٍ أعمق وأوسع في النص، بينما يساعد الهيبوجرام الفعلي القارئ على فهم المعنى الذي يحتويه النص

²¹ Riffaterre 1978:19.

²² Ratih, Rina, *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar (2016) hlm 7.

²³ Magfirah, Sry Wahyuni, *Analisis Semiotika Riffaterre Dalam Buku "Puisi Baru" Karya Sultan Takdir Alisjahbana, Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*. Vol. 8, No. 1 Maret (2023).

²⁴ Ghaluh Syafethi, *Semiotika Riffaterre Kasih Sayang Pada Puisi An Die Freude Karya Johan Christoph Friedrich Von Schiller*, Skripsi Universitas Negeri Yogyakarta (2016).

²⁵ Faruk. *Aku Dalam Semiotika Riffaterre, Semiotika Riffaterre Dalam Aku*", Humaniora, Vol. III. (1996). 2012. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

فعلياً. باستخدام هذين النوعين من الهيبوجرام، يمكن للقارئ استكشاف بنية النص ومعانيه بشكل أكثر عمقاً وشمولأً. بالإضافة إلى ذلك، يوفر مفهوم الهيبوجرام أساساً للتحليل بين النصوص، حيث يمكن استكشاف العلاقات بين نص وآخر للكشف عن معانٍ أكثر تعقيداً ودفينة. وبالتالي، فإن فهم الهيبوجرام في نظرية سيميائية ريفاتير يفتح أبواباً لتفسير للأعمال الأدبية.

من وجهة نظر فاروق، يصف ريفاتير الشعر بشيء يشبه الدونات "donat" في نظره، يمكن تشبيه الجزء الظاهر نصياً بلحم الدونات، بينما ما لا يُرى هو الفضاء الفارغ الدائري في وسطها. لا يعمل الفضاء الفارغ فقط كداعم، بل يشكل ويدعم لحم الدونات ليصبح دوناتاً متكملاً. على الرغم من أنه لا يُفصح عنه بشكل صريح في النص، فإن هذا الفضاء الفارغ الذي يُعد مهمًا لتشكيل الشعر يُسمى من قبل ريفاتير بالهيبوجرام. هذه الحلقة التي تدعم بنية لحم الدونات ومتناها هويتها كدونات تصبح في الوقت نفسه جوهر معنى الشعر كمصنفة.²⁶

خ. منهج البحث

البحث هو الطريقة المنظمة لفهم الكائن الذي يتم دراسته، ويشمل ذلك تحديد نوع البحث، مصدر البيانات، تقنيات جمع البيانات، وتحليلها. في هذا السياق، يمكن استخدام منهج ريفاتير كمثال على طريقة تحليلية ترتكز على استكشاف العلاقات بين عناصر النصوص أو البيانات، وفهم سياقها وتفسيراتها المختلفة.²⁷

²⁶ Faruk 1996:25.

²⁷ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa : Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*, revisi (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2007). Hal 72

د. نوع البحث

نوع البحث الذي استخدمه الباحثة هو البحث المكتبي (*Library research*). يُستخدم مصطلح "البحث المكتبي" لأن المصادر أو المعلومات اللازمة لإتمام هذا البحث تأتي من المكتبات، مثل الكتب والموسوعات والقاميس والمجلات والدوريات والوثائق وغيرها.²⁸

ذ. مصدر البيانات

تنقسم البيانات التي تم الحصول عليها إلى نوعين: البيانات الأولية والبيانات الثانوية.

١. البيانات الأولية

تتمثل البيانات الأولية في هذا البحث في القصيدة بروحي غزل أكحل الطرف أهواز لنقولا الترك. تناولت البيانات التي أخذتها الباحثة في القصيدة قصة الحب من طرف واحد الشخصية "أنا". أما من الناحية النظرية، فقد اتخذت الباحثة من المنهج السيميائية لما يكل ريفاتير أساساً للتحليل.

٢. البيانات الثانوية

تشتمل البيانات الثانوية في هذا البحث على مصادر متنوعة تدعم تحليل وفهم في القصيدة بروحي غزل أكحل الطرف أهواز لنقولا الترك. وتتضمن هذه المصادر كتاباً ذات صلة بالنظرية السيميائية لما يكل ريفاتير، بالإضافة إلى مؤلفات أخرى مثل المقالات الأكاديمية والمجلات والدراسات السابقة التي تناقش الشعر والسيميائية وموضوع الحب. تُستخدم هذه البيانات الثانوية لتعزيز التحليل وتوفير معنى أوسع لتفسير القصيدة.

ر. تقنية جمع البيانات

المنهج المتبعة لجمع البيانات في هذا البحث هو التوثيق. أما الخطوات التي تم اتباعها فهي كما يلي:

²⁸ Thobby Wakarmamu, SH. M. Si, *Metode Penelitian Kualitatif* (Purbalingga, Eureka Media Aksara 2022) hlm 2.

١. قراءة في القصيدة بروحى غزل أكحل الطرف أهواه لنقولا الترك بشكل شامل.
بعد ذلك، تُجرى القراءة بشكل دقيق لتحديد الجوانب البيانات للقصيدة.
٢. تدوين وجمع البيانات.

ز. تقنية تحليل البيانات

في هذا البحث، تُستخدم تقنية التحليل الوصفي لتصوير الحقائق التي يتم تحليلها بعد ذلك. الخطوات التي سُتُتبع هي جمع البيانات، وتفصيل وشرح البيانات التي تم جمعها، ثم شرح هذه البيانات باستخدام نظرية السيميائية لمايكل ريفاتيرالتي تم تحديدها.^{٢٩} يتم تنفيذ عملية التحليل باتباع المنهج الوصفي الذي يهدف إلى تقديم صورة واضحة ومفصلة عن موضوع البحث. لذلك، ستستخدم هذه الدراسة نهجاً منهجياً ودقيقاً في تنفيذ تقنية التحليل الوصفي.

س. نظام البحث

لتسهيل فهم هذا البحث، قسم الباحثة البحث إلى أربعة أبواب، وهي:

الباب الأول : الباب الأول على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث، وفوائد البحث، والدراسات السابقة، الإطار النظري، ومنهج البحث، أنواع البحوث، مصدر البيانات، تقنية جمع البيانات، تقنية تحليل البيانات، ونظام البحث.

الباب الثاني : سيرة عن حياة نقولا الترك، أعماله الأدبية و شعره.

الباب الثالث : نتائج ومناقشة التحليل استناداً إلى البيانات التي تم جمعها باستخدام نظرية السيميائية لمايكل ريفاتير كأدلة للتحليل.

الباب الرابع : الباب الرابع الاختتام، الذي فيه نتيجة البحث و والاقتراح.

²⁹ Kaelan, *Metode Penelitian Kualitatif Interdisipliner*. (Yogyakarta: Paradigma, 2012).

الباب الرابع

الإختتام

أ. الخلاصة

القراءة الإرشادية: إن القراءة الإرشادية للقصيدة بروحى غزال أكحل الطرف أحمر لنقولا الترك لم تقدم صورة واضحة عن معنى الحب في هذه القصيدة. في هذه المرحلة، لا تزال القصيدة تحتوي على العديد من المعاني الغامضة التي يصعب تفسيرها بشكل مباشر. ومع ذلك، فإن هذه القراءة مهمة لفهم سياق اللغة والبنية الأساسية للقصيدة.

القراءة التأويلية: من خلال القراءة التأويلية، التي تتضمن التحليل العميق واستخدام الهيوجرام المحتمل، تم اكتشاف أن الموضوع الرئيسي في هذه القصيدة هو الحب المعتقد والمليء بالاضطرابات. يشير التحليل إلى أن هذه القصيدة لا تتحدث فقط عن حب عادي، بل عن حب مليء بالصراعات والمشاعر العميقية.

معنى الحب في القصيدة: بعد القراءة التأويلية، تبيّن أن معنى الحب في هذه القصيدة هو حب معتقد والضاري ، غالباً ما لا يُقابل بالمثل ويمتلئ بالألم. يتم تصوير هذا الحب من خلال علامات ورموز متعددة تعكس الجمال والجاذبية ومرارة العلاقات العاطفية.

ب. الإقتراحات

1. نتائج البحث حول منهج السيمائية، خاصة السيمائية ريفاتير، يمكن أن تكون مرجعاً للقراء، لا سيما لأولئك الذين يرغبون في إجراء أبحاث أعمق حول منهج ريفاتير السيمائية في الشعر بشكل عام.

٢. إن بحث السيميائية لريفاتير في القصيدة **بِرُوحِيَّ عَزَلَ أَكْحَلَ الْطَّرْفِ أَخْوَرَ لِنَقْوَلَا** الترك لا تزال بسيط جدًا ولم تصل إلى الكمال. لذلك، هناك حاجة إلى مزيد من البحث حول منهج ريفاتير السيميائية بأجسام مختلف.



المراجع

Arifiany, Wulan. *Analisis Semiotika Michael Riffaterre pada puisi fi Bilady la Ihtirama Lilfaqiri Karya Anis Syausan*, (Vol 11, No. 2, September 2022).

تحليل الشعر وعود من العاصفة محمد درويش: دراسة تحليلية

Ayatullah, Khumaini . سيميائية عند ميكيل ريفاتيرري Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri

Maulana Malik Ibrahim (2023).

E. Sumaryono, Hermeneutika; *Sebuah Metode Filsafat*, (Yogyakarta: Kanisius, 1999),23.

اغتيال المراسلة الفلسطينية شيرين أبو عاقلة في إنستغرام: دراسة سيميائية عند بيرس

Fadillah, Risalatul Fikriani . دراسة سيميائية عند بيرس Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri

Maulana Malik Ibrahim (2022).

Faruk. *Aku Dalam Semiotika Riffaterre, Semiotika Riffaterre Dalam Aku*”, *Humaniora*, Vol. III. (1996). 2012. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Fawaid, Ahmad. ‘*Pengantar Penulis Akademik*’, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, (2016).

Hamzah, Mukhotobah. *Representasi Kereseahan Mahmoud Darwis Dalam puisi al-Sijir Kajian Semiotika Riffaterre*, (vol. 18, No. 1, April 2021).

Hapsari Diah Ayu Sesulih, Ririe Rengganis. *Ketidaklangsungan Ekspresi Pada Gurindam Dua Belas Karya Ali Haji: Kajian Semiotika Riffaterre*, Bapala Vol 10, Nomor 1 tahun 2023, hlm, 1-12.

Hasibuan, Sammad. *Puisi "Hanin" Karya Faruq Juwaiddah Dalam Antologi Lau Anna Lam Naftariq (Analisis Semiotika Riffaterre) Diwan*, Vol. 7 no. 1 (Juni 2021).

Jafar Lantowa, Nila Mega Marahayu, Muh, Khairussibyan, *Semiotika Teori, Metode, Dan Penerapannya Dalam Penelitian Sastra*, (Yogyakarta, Deepublish, 2017), hlm 10.

Kaelan. *Metode Penelitian Kualitatif Interdisipliner*. (Yogyakarta: Paradigma, 2012).

Lutfi, Muhammad, S.S. *Semiotika Riffaterre dan Penerapannya* (Penerbit EBIZ, 20 Mei 2023).

Magfirah, Sry Wahyuni. *Analisis Semiotika Riffaterre Dalam Buku "Puisi Baru" Karya Sultan Takdir Alisjahbana, Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*. Vol. 8, No. 1 Maret (2023).

Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa : Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*, revisi (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2007). Hal 72.

Nietzsche, F. W. (1883-1885). *Also Sprach Zarathustra* (Demikianlah Sabda Zarathustra). Terbit pada akhir 1885.

Nur Roudhatul Jannah, M. Lehsan Haikal, *Makna Puisi Uhubbuki Karya Nizar Qabbani: Kajian Semiorika Riffaterre*. 'A Jami Jurnal Bahasa dan Sastra Arab. Vol.11 Juni 2022.

تحليل سيميوطيقا في غنائي ماهر زين "هو القرآن" Puspitasari, Dian Yuniarti (2020)

و"جنة": دراسة تحليلية سيميائية عند فردیناند دی سوسور Undergraduate

thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim.

Rais, Ahamad TM. *Pembacaan Semiotika Michael Riffaterre Dalam Diwan Al-Imam Al-Syafi'i Tentang Motivasi Belajar Dan Keutamaan 'Alim*, Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, 2019.

Ratih, Rina. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar (2016) hlm 7.

Riffaterre, Michael. 1978. *Semiotics of Poetry*. Bloomington: Indiana University Press. 20

Setiawan, Kodrat Eko Putro, M.Pd. dan Prof. Dr. Andayani M.Pd. *Strategi Ampuh Memahami Makna Puisi Teori Semiotika Michael Riffaterre dan Penerapannya*, Cirebon, Eduvision.

Syafethi, Ghaluh. *Semiotika Riffaterre Kasih Sayang Pada Puisi An Die Freude Karya Johan Christoph Friedrich Von Schiller*, Skripsi Universitas Negeri Yogyakarta (2016).

Wakarmamu, Thobby, SH. M. Si. *Metode Penelitian Kualitatif* (Purbalingga, Eureka Media Aksara 2022).

Widodo, Dr. Sembodo Ardi. *Metode Hermeneutik Dalam Pendidikan*. Program Pasca Sarjana UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta 2010

Zoest, Aart Van. 1993 *Semiotika: tentang Tanda, Cara kerjanya, dan Apa yang akan dilakukan dengannya*. Penerjemah Ani Soekawati, Jakarta: Yayasan Sumber Agung, buku diterbitkan (1978).

فؤاد افرايم البستاني، *ديوان المعالم نقولا الترك* ، مكتبة لسان العرب، (www.Lisanarb.com)

المطبعة الكاثوليكية بيروت ١٩٤٩ تاريخ الأنشاء ٥٠ سبتمبر ٢٠١٤.

https://archive.org/details/lis_qd39/lis_qd3911/page/n507/mode/2up?view=theater.

[https://www.marefa.org/%D9%86%D9%82%D9%88%D9%84%D8%A7%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83.](https://www.marefa.org/%D9%86%D9%82%D9%88%D9%84%D8%A7%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83)

[https://www.aldiwan.net/cat-poet-niqla-al-turk.](https://www.aldiwan.net/cat-poet-niqla-al-turk)

[https://almoajam.org/lists/inner/7699.](https://almoajam.org/lists/inner/7699)

[https://arabic-poetry.net/poem/55916-%D9%86%D8%AB%D8%B1%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%A8%D9%8A%D8%A8-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D8%B2%D9%87%D8%B1%D8%A7%D9%86%D8%B4%D8%B1%D9%87.](https://arabic-poetry.net/poem/55916-%D9%86%D8%AB%D8%B1%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%A8%D9%8A%D8%A8-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D8%B2%D9%87%D8%B1%D8%A7%D9%86%D8%B4%D8%B1%D9%87)

[https://lsfcogito.org/kierkegaard-problematika-cinta-dalam-pergulatan-dir/.](https://lsfcogito.org/kierkegaard-problematika-cinta-dalam-pergulatan-dir/)

